

The Proclamation of Henry III: Glossary

a adv. ever [OE ä] ~ **buten ænde** forever
[OE ä būtan ende 'world
without end']

aōenes, onōenes prep. against [OE
onīēan + ME -s on analogy
with adverbial genitives like
dayes]

al, alle adj. all [OE (e)all]

Aldithele npr. Audley, Staffs.

alle ⇨ **al**

also conj. as [OE (e)allswä]

also adv. so [OE (e)allswä]

amanges prep. among [OE onīemang]

and conj. and [OE and]

Aniow npr. Anjou

Aquitaine npr.

archebischop n. archbishop [OE
ærçebiscop < L
archiepiscopus]

Aubemarle npr. Albemarle (Aumale,
Normandy)

æhc indef. pron. each [OE ālç]

ænde n. end [OE ende] cf. **a**

æt prep. at [OE æt]

ætforen prep. before [OE ætforan]

æurihce adj. every [lOE āfriç < OE
āfre ālç 'each one']

beon v. be **is** 3 sg. pres. **beoþ** pl. pres. **beo**
pres. subj. **wes** 3 sg. pret. [OE bēon]

besiōte n. ordinance, provision,
consideration, determination [< OE
besēon 'provide for', sihð
'sight']

bi prep. by [OE bi, be]

biforen adv. before [OE beforan]

Bigod npr.

bischop n. bishop [OE bisceop]

Boniface npr. Boniface

buten prep. without [OE būtan] cf. **a**

Cantelow npr. Cantelupe (family name
from Canteleu, Seine-Maritime, France)

Clare npr. Clare, Suff.

cruninge vbl. n. coronation [AN
corouner v. + ME -ing]

cumen v. pl. pres. come [OE cuman,
cumaþ pl. pres.]

day n. day [OE dæi]

dæl n. part [OE dāl]

deadliche adj. pl. deadly, mortal [OE
dēadliç]

don, done v. do **idon** pp. [OE dōn,
īedōn pp.]

duk n. duke [OF duc]

eōte n. property [OE āht, āhta
pl.]

eōtetenþe adj. eighteenth [ME eōteten
+ -þe; cf. OE eahtatēoða]

ek adv. also [OE ēac]

Engleneloande npr. England [OE
englena land 'the land of the
Angles']

eorl n. earl [OE eorl]

foangen v. receive [OE fōn, fēng
1/3 sg. pret., fēngon pl.
pret., fangen]

folk n. people [OE folc]

for prep. for [OE for]

for þæt conj. because [OE for þām
þe]

Fort npr.

fowertiōþe adj. fortieth [OE
fēowertigoða]

freme n. benefit [OE fremu]

fultume n. dat. grace [OE fultum
'help']

Geffrees npr. gen. Geoffrey's

Glowchestre npr. Gloucester

Gode n. dat. God **Godes** gen. [OE god]

Grey npr.

ōe pron. you **ōew** dat. [OE îë, eow]

ōeare n. dat. year [OE îëar]

ōew ⇨ **ōe**

ōif conj. if [OE îif]

habbeþ v. pl. pres. have [OE habban,
habbaþ pl. pres.]

halden, healden v. hold, keep, preserve
[OE h(e)aldan]

helpe v. help [OE helpan]

Henri npr. Henry

heo pron. they **heom** dat., acc. [OE hēo, hēom dat.]
her adv. here [OE hēr]
hise poss. pron. his [OE his]
hit pron. it [OE hit]
hoaten v. command [OE hātan]
holde adj. pl. faithful [OE hold]
hord n. hoard, treasure [OE hord]
Huntendoneschire npr. Huntingdonshire
Hurtford npr. Hertford
James npr. James
ichosen pp. chosen, elected [OE çeosan, çēas 1/3 sg. pret., curon pl. pret., (îe)coren pp.]
idon ☞ **don**
ifoan n. pl. foes, enemies [OE (îe)fä, (î)fän pl.]
igretinge n. pl. greetings [OE îe- + grëting, -a/-e acc. pl.]
ilærde pp. educated (i.e. clergy) [OE (îe)lāred]
ilche adj. same [OE ilca]
ileawede pp. untaught (i.e. laymen) [OE lāwede]
ilestinde, lestinde pr.p. lasting [< OE lāstan, lēstan]
ilet pp. prevented, hindered [OE lettan, (îe)lett pp.]
imakede ☞ **makien**
in, ine prep. in [OE in]
inoõe adv. enough [OE îenög]
intel, into prep. to, into [OE intö, ON til]
Iohan npr. John
Irelonde, Yrloande npr. dat. Ireland
is ☞ **beon**
iseid, iseide pp. said [OE secgan, (îe)sæid]
iseined pp. signed [OE îe- + OF signer]
isend ☞ **senden**
isetnesses n. pl. ordinances [OE îesetness]
isworene pp. sworn [OE swerian, swör 1/3 sg. pret., swöron pl. pret., (îe)sworen]
iwersed pp. weakened [< OE wyrsian]

Kanterburi npr. Canterbury
king n. king [OE cyning]
kuneriche n. kingdom [OE cyneriçe]
Leirchestre npr. Leicester
lestinde ☞ **ilestinde**
lhoauerd n. lord [OE hläford]
loande n. dat. land **loandes** gen. [OE land]
Lundene npr. dat. London
makien v. make **imakede** pp. [OE macian, îemacod pp.]
marescal n. marshal [OF mareschal]
men n. pl. men [OE man, men pl.]
moare adj. comp. greater [OE mära]
monþe n. month [OE mönaþ]
Mortemer npr. Mortimer (family name from Mortemer-en-Brai, Pays de Caux, France)
muõe v. subj. might [OE magan, lws muge subj.]
Muntfort npr. Montfort
ne adv. not; nor [OE ne]
nime v. take [OE niman]
noan indef. pron. no one [OE nän]
Normandi npr. Normandy
Northfolke npr. Norfolk
Octobre npr. October
of prep. of; from, since [OE of]
oően v. owe [OE ägan]
on prep. on, in [OE on]
onöenes ☞ **aöenes**
oni indef. pron. any **onie**¹ dat. sg. **onie**² pl. [OE äniî, äniî]
open adj. open [OE open]
oþe n. oath [OE äþ]
oþer¹ conj. or [OE öþer]
oþer² indef. pron. other **oþre** pl. [OE öþer]
ouer prep. over, throughout [OE ofer]
Perres npr. Peter
Plesseiz npr.
rædesmen, redesmen n. pl. councillors [OE rādesmann]
Richard npr.
riöt n. justice [OE riht]
Roger npr.
Sauueye npr. Savoy

schullen v. pl. pres. shall [OE sculan, sceal 1/3 sg. pres, sculon pl. pres.]
seel n. seal [AN seal, OF seel < L sigillum]
senden v. pl. pres. send **send** 3 sg. pres.
isend pp. [OE sendan, sendeþ 3 sg. pres., (i)e sent pp.]
shcire n. county [OE scir]
Simon npr.
stedefæst adj. steadfast [OE stedefæst]
stedefæstliche adv. steadfastly [prec. + ME -liche < OE -liçe]
sune n. son [OE sunu]
swerien v. swear [OE swerian]
to prep., inf. marker to [OE tō]
toforen adv. previously ~ **i-seide** above-mentioned [OE toforan]
treowe adj. true, faithful [OE trēowe]
treowþe n. dat. faith [OE trēowþ]
two num. two [OE twā fem., neut.]
þan, þane ☞ **þe**
þære ☞ **þe**
þæt¹ dem. pron. that **þo** pl. [OE þæt, þä pl.]
þæt² conj., rel. pron. that [OE þæt]
þe def. art. the **þan, þane** dat. masc. neut.
þære dat. fem. [OE þe, þone, þære. OE þe was a relative particle; closest in function to a def. art were the forms of the dem. pron. sē masc. sēo fem. þæt neut.]
þinge n. pl. dat. things [OE þing]
þis dem. pron. this [OE þis]
þo ☞ **þæt**¹
þurð prep. through [OE þurh]
us ☞ **we**
vnnen v. grant [OE unnan]
vre poss. pron. our [OE üre]
vs ☞ **we**
vsseluen refl. pron. ourselves [OE üs + selfum dat. pl.]
Walter npr.
Warewik npr. Warwick
we pron. we **us, vs** dat. [OE wē, üs]
wel adv. well [OE wel]

werien v. defend [OE werian]
wes ☞ **beon**
wherþurð rel. adv. through which [OE hwār + þurh]
Willelm npr. William
willen v. wish [OE willan]
Wirechestre npr. Worcester
wise n. manner [OE wīse]
witen v. pl. subj. know [OE witan, witen pl. subj.]
witnesse n. witness [OE witnes]
wiþ prep. with [OE wiþ]
worden n. dat. pl. words [OE word, wordum dat. pl.]
worþnesse n. dat. honour [OE weorþnes, worþnes]
writ n. writ, document [OE writ]
Yrloande ☞ **Irelonde**